

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

УРОК 6

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

7 7 7 4 2 1 1 0 0 9 4 6 3 6 8 9 0 2 4 6 6 6 3 3 4 3 3 2 1 9 0 5 3 4

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

345213, 678901, 435926, 459682, 385027, 385936, 289035, 1890200, 490202, 6001500, 4900101, 8080808, 2900243, 7907370, 3800678, 1901365, 2005006, 8004904, 6802698

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 21, 1714
March 13, 1562
September 26, 1914

July 14, 1792
May 22, 1936
December 30, 1946

August 15, 2001
January 29, 1890

October 9, 1946
June 22, 2002

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

44-15-62	(8-10-001) 416-961-88-22
56-18-79	(7-095) 215-64-27
74-00-74	916-78-34-99-14
812-67-54	514-65-44-32-12
906-25-41	707-34-29-31-58

5. *Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:*

***An Interview with Gen. Abdulsalami Abubakar,
a new military ruler of Nigeria***

Вы сказали, что одной из Ваших основных целей является установление в стране гражданского правления. Но, возможно, не все с этим согласны. Например, нет ли среди нигерийских военных противников введения в стране гражданского правления?

I have gone around the country. I have discussed with my military and police colleagues the way forward for Nigeria, and we all agreed it is time we go back to the barracks...¹ I don't think there's any disagreement from anywhere among the armed forces and the police about what we are doing. We all agree to hand over power come May 29.

Понятно, что нигерийцы Вас поддерживают. А как международное сообщество относится к Вашим планам преобразования страны?

The response from the international community has been very, very encouraging. They have realized the enormity of Nigeria's problem. We are a big nation, the biggest black nation in the world. We have at least 200-250 tribes, each trying to assert its rights. The international community knows that if a conflict arises in this country, the number of refugees is better imagined than seen².

Изменилась ли политика Соединенных Штатов по отношению к вашей стране? Не собирается ли Вашингтон снять введенные против вас санкции³?

Washington has been very supportive in the democratization process. They have offered us a hand of friendship, and we have accepted. There are moves to reconsider our relationship. There is a lot of cooperation in various fields: airlinks⁴, narcotics⁵. Even at the time when our relationship was at its lowest point, there was some interaction.

Время Вашего визита в США пока неизвестно. Однако понятно, что визит в Организацию Объединенных Наций неизбежен. Какова будет Ваша цель? Будете ли Вы добиваться⁶ принятия Нигерии в число постоянных членов Совета безопасности ООН?

My mission to the United Nations is to make new friends, to make amends where we think we have made mistakes and to tell the international community that Nigeria deserves to be given its rightful place. To develop our country we cannot live as an island. I will encourage people to come invest in our country. On the issue of UN membership, Nigeria, like other members of the Organization of African Unity⁷ and the Non-Aligned Movement⁸, believes Africa deserves a permanent seat⁹ in the Security Council.

Комментарий и словарь

1. **To go back to the barracks** – вернуться в казармы.
2. **...the number of refugees is better imagined than seen** – «...количество беженцев даже представить будет невозможно».
3. **Снять санкции** – to lift sanctions (ввести санкции – to drop sanctions).
4. В данном случае желателен описательный перевод: «сотрудничество в области воздушного сообщения».
5. Как и в предыдущем случае, здесь описательный перевод был бы предпочтительным: «(сотрудничество) в борьбе с незаконным оборотом наркотиков».
6. Глагол «добиваться» в данном случае можно передать английским глаголом to lobby.
7. **The Organization of African Unity** – Организация африканского единства.
8. **Non-Aligned Movement** – Движение неприсоединения.
9. **Africa deserves a permanent seat** – буквальный перевод не желателен. Смысл данной фразы можно передать, например,

следующим способом: «Африканские государства должны иметь своего постоянного представителя в Совете Безопасности ООН».

6. *Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:*

Четвертая Государственная дума стала последней в истории дооктябрьской России. В период с ноября 1912 года по октябрь 1917 года состоялось пять сессий. По своему депутатскому составу эта Дума мало отличалась от своей предшественницы. 3 сентября 1915 года, после принятия Думой выделенных правительством кредитов на войну, ее распустили на каникулы. Вновь Дума собралась только в феврале 1916 года, но проработала недолго. Во время революции 25 февраля 1917 года эта Дума была распущена и больше не собиралась. Но формально она существовала до октября.

Пятая Государственная дума была избрана 12 декабря 1993 года и просуществовала только два года – столько ей отвела принятая в тот же день на референдуме Конституция. Хотя проправительственный блок «Выбор России» получил на выборах меньше голосов, чем ожидалось, пятая Дума была довольно умеренной в своей оппозиции президенту и кабинету.

УРОК 7

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 6 7 8 8 9 3 3 4 4 2 2 3 1 3 4 7 5 8 6 7 7 9 0 0 0 3 7 4 5 6 7 2

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

40 039 028, 51 899 342, 70 233 456, 89 001 701, 45 232 323,
700 344 717, 890 098 908, 117 809 444, 646 780 465,
101 345 564, 809 222 465, 566 786 908, 204 300 005.

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 18, 2001

February 23, 1903